



21世纪立体化高等院校规划教材 · 英语系列

英汉互译理论与实务

王爱琴 高万隆 主编

English



南京大学出版社



21 世纪立体化高等院校规划教材·英语系列

英汉互译理论与实务

王爱琴 高万隆 主 编

南京大学出版社

内 容 简 介

全书的安排遵循“四位一体”教学内容创新体系,共分为4章,30个小节:第1章为翻译概论(即翻译基本理论和知识阐述,共5节);第2章为英汉对比(即语言、文化和思维方式的对比,共3节);第3章为翻译技巧(包括词法与句法翻译,共14节);第4章为文体与翻译(包括政论、新闻、广告、旅游、科技、法律、计算机辅助、文学,共8节)。这一内容体系涵盖了英汉互译一学年教学的内容,彰显了教学内容改革的成果。

本书适用面广,既可供高等院校英语本科专业、翻译本科专业的学生使用,也可供非英语专业的研究生、本科生、自考生及广大英语爱好者学习使用。

图书在版编目(CIP)数据

英汉互译理论与实务/王爱琴,高万隆主编.--南京:
南京大学出版社,2011.8

21世纪立体化高等院校规划教材.英语系列
ISBN 978-7-305-08439-3

I. ①英… II. ①王… ②高… III. ①英语—语言翻
译—高等学校—教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第100667号

出版发行 南京大学出版社
社 址 南京市汉口路22号 邮 编 210093
网 址 <http://www.NjupCo.com>
出 版 人 左 健

丛 书 名 21世纪立体化高等院校规划教材·英语系列

书 名 英汉互译理论与实务

主 编 王爱琴 高万隆

策划编辑 梁媛媛

责任编辑 文幼章

审读编辑 蒋桂琴

编辑热线 010-62010948

照 排 北京圣鑫旺文化发展中心

印 刷 南京新洲印刷有限公司

开 本 787×1092 1/16 印张 20 字数 499千字

版 次 2011年8月第1版 2011年8月第1次印刷

ISBN 978-7-305-08439-3

定 价 36.00元

发行热线 025-83594756 83686452

电子邮箱 Press@NjupCo.com

Sales@NjupCo.com (市场部)

* 版权所有,侵权必究

* 凡购买南大版图书,如有印装质量问题,请与所购图书销售部门联系调换

序 言

台州学院的王爱琴老师来函告知我,她与高万隆教授联袂编写了《英汉互译理论与实务》一书,是21世纪立体化高等院校规划教材,将由南京大学出版社出版,并嘱我写序。

如我所知,我的学生王爱琴长期从事翻译教学与研究,潜心于翻译教学改革,自创了“五步教学法”,开展“实习式”翻译实践教学模式的探索,切实提高了学生的翻译能力,受到历届学生的好评。2008年,她主持的“翻译理论与实践”课被评为浙江省精品课程;2009年,由她和高万隆教授带领的翻译课程教学团队被评为浙江省省级教学团队。高万隆教授曾先后就读和任教于国内外多所大学,获博士学位,并从事博士后研究,教授外国文学、西方文化、英美文学和翻译等课程,现任台州学院外国语学院教授、院长。他曾独立或与他人合作主编、撰写和出版论著及译著十余部,发表论文几十篇,涉及文学评论与文学史、翻译理论与翻译史;也曾在国内报刊登大量的散文、诗歌和小说等。阅读稿子,见到参加编写本教材的老师,不少是我熟悉的朋友,都是兢兢业业、学有所成、经验丰富的老师。我为他们取得的学术成就感到由衷的高兴,故而欣然命笔,遵嘱为序。

以他们长期的翻译教学经验和翻译研究功底为基础,编写出一本具有特色的翻译教材是意料之中的。本教材除“前言”中编者自己谈到的注重实践性、突出应用性和彰显可操作性这三大特点外,我认为还有以下四大不同于其他高校英语翻译教材的“创新点”。

1. 体例创新。全书仅分4章,即翻译概论、英汉对比、翻译技巧和文体与翻译。这体现了编者高度的概括和综合能力,也体现了编者对翻译理论和翻译教学的深刻认识。这4章安排的程序,在理论上合乎逻辑,在教学上便于老师操作和学生掌握。全书共有30节,内容非常丰富。每节5个部分的安排也很有特色,其中最具有特色的是“译例说明”、“译坛纷纭”和“美文比读”这3个部分。虽然基本内容部分已有许多译例,但在“译例说明”这一部分中,编者列举了一种原文的几种不同译文,进行分析和比较,使学生在对比不同的译文中领悟翻译的方法和技巧;“译坛纷纭”更是引用著名翻译家和翻译理论家的论述,进一步让学生体会翻译之真谛;而“美文比读”所选的文章均为名家名译,更让学生领略佳译的魅力。

2. 第1章翻译概论,分中外翻译史简介、翻译的定义与性质、翻译的标准与译者的素养、翻译的过程与方法和翻译单位5个部分,对中外各流派理论的介绍,全面扼要,切中肯綮。尤其值得一提的是,教材对中外翻译史分期的划分,采用了把历史背景与主流翻译活动相结合的划分法,把中国翻译发展史划分为4个不同的阶段,即佛经翻译阶段、科技文献翻译阶段、文学翻译阶段和非文学(实用文献)翻译阶段;把西方翻译发展史划分为3个不同的阶段,即宗教翻译阶段、文学翻译阶段和非文学(实用文献)翻译阶段。这一划分方法不仅符合翻译发展史实际,具有一定的学术创新意义,对翻译教学也更有实用价值,容易为学生理解。

3. 一本高校英语专业或翻译专业的翻译入门教材,免不了传授一些基本的翻译知识和



翻译技巧,这就可能使这些教材有雷同之处。但编者不同的翻译理论水平、翻译实践和翻译教学经验和别具匠心的编纂思路,会使教材彰显自己的个性,即教材的特色。现以所有翻译教程都要传授的增词与减词、逆序译法等翻译基本技巧为例,本教材的阐述也有其特色。譬如,在谈到增词与减词的翻译技巧时,编者先交代了增词与减词的基本理论,阐述了这一基本技巧的功能与论据。这样做能使学生不仅“知其然”,而且能“知其所以然”,从而更容易掌握这一常用的翻译技巧。关于“逆序译法”的基本技巧,本教材专辟一节详加论述,并总结了13种逆序译法的规律。由于英汉两个民族在思维习惯和语言行文习惯等方面的差异,在英汉互译中,采用逆序译法是一种十分重要而又常用的技巧。编者的这番安排,肯定出自其长期翻译实践和翻译教学的经验体会。在“翻译技巧”这一章中,“消除中式英语”和“消除翻译症”也是颇具特色的。正文后的4个附录,在翻译实践中更具有查考和参考价值。

4. 教材所用材料文体多样,时效性强。这在例句、短文、练习等环节中都有所体现。就文体而言,包括了《高等学校英语专业英语教学大纲》对笔译课各种不同文体的要求;在材料的搜集方面,更是力求紧跟当前形势。例如,教材于2011年5月18日杀青,但已收录了美国总统奥巴马在5月1日晚(美国东部时间)发表的关于美国特种部队击毙本·拉登的电视讲话等最新材料。

以上只是我浏览全书得出的初步印象,相信使用本教材的老师和学生能发现更多的特色。本人从20世纪80年代初开始从事本科生和研究生翻译实践与理论课的教学工作。当时还没有很多公开出版的合适教材,只能自己临时找材料或把自己的译作作为上课教材;对理论与技巧的讲解,也没有系统或体系,更多的是根据材料讲述自己翻译实践经验的体会。现在看到像《英汉互译理论与实务》这样的好教材问世,欣喜之情难于言表!是为序。

郭建中

2011年5月28日

于美国费城郊区

前言

本教材是浙江省精品课程“翻译理论与实践”与浙江省翻译课程教学团队项目的阶段性成果之一,也是我们课程组和团队成员多年翻译教学内容和教学方法改革及课程与团队建设的结晶。希望能为我国英语翻译教学工作出一份绵薄之力。

《高等学校英语专业英语教学大纲》对笔译课的描述为:笔译课的目的是使学生具备笔头翻译的基本能力。通过介绍各类文体语言的特点、汉英两种语言的对比和分析以及各种不同文体的翻译方法,使学生掌握英汉双语翻译的基本理论,掌握英汉词语、长句及各种文体的翻译技巧和英汉互译的能力……能运用翻译的理论与技巧,将英美报刊上的文章及文学原著译成汉语,或将我国报刊、杂志上的文章和一般文学作品翻译成英语。要求译文比较准确、流畅,翻译速度达到每小时 250 ~ 300 字。

本教材的编写紧扣教学大纲,联系教学实际,结合教学体会。

本教材的主要特色如下。

1. 注重实践性——授人以渔,培养翻译能力

本教材既有理论又有实践,理论阐述占 30%,实践占 70%。可见,重点在于实践,实践性与翻译能力培养贯穿于教材的始终,做到“授人以渔”,尽力打造学生过硬的翻译功夫。每节内容都贯彻“五步教学法”改革成果,由 6 个部分组成,即“翻译基本理论及知识阐述”与“译例说明”为“五步教学法”中的第一步;“翻译理论和技巧教学”与“译坛纷纭”是其理论拓展;“课内练习”为第二步;“课内口译实练”与“美文比读”为第三步;“课外经典译文比读及评论”与“课后练习(短篇章)”为第四步;第五步回到课堂进行“课外笔译的翻译技巧应用讲评”。

2. 突出应用性——注重英汉比较,结合考级、考证

习题、译例和美文比读选材内容与时俱进,注重材料的时代性、应用性、知识性、趣味性和多样性,涵盖常见的各种题材,与“专八”考试的长度、难度相当,与翻译资格证书考试衔接。在英汉语言比较中学习,在英汉美文比读中增强语感和语言综合能力,实现语言能力与翻译能力的同步提高。

3. 彰显可操作性——拓展知识面,提高素养

英译汉与汉译英合编,对有些章节在翻译方向上有所侧重,避免英译汉、汉译英分开编写、分开授课时讲解重复的问题;教材中适当的理论阐述和译坛纷纭可以为学生提供理论导读,提高学生的理论素养,同时可以拓宽学生的知识面,增强文化理解和欣赏的能力。

本书系分工协作完成,由王爱琴、高万隆主编对全书框架进行了设计,设定编写体例并



负责组稿,最后由王爱琴对全书进行统稿与修改。参编人员具体分工如下:毛静林负责编写 3.1、3.13、3.14,王秀萍负责编写 4.1、4.2;王爱琴负责编写 1.3、4.4;任开兴负责编写 1.5、3.4;刘宏照负责编写 2.1;刘常民负责编写 4.5、4.6;何小燕负责编写 3.10、3.11、3.12;杨晓萍负责编写 1.2、1.4;陈逢丹负责编写 3.3、4.4;林长洋负责编写 3.2、4.3;金阆负责编写 1.1、4.7;侯阆负责编写 3.5、3.6;钱虹负责编写 3.7、3.8、3.9;高万隆负责编写 4.8;楚立峰负责编写 2.2、2.3。

本书在编写过程中,参考、引用了诸多译界前辈和同仁的理论观点与部分经典译例,特别是在每节的“译坛纷纭”部分,直接摘录了一些知名学者的真知灼见,以期能对相关文本的翻译实践起到一定的指导作用,在此表示谢意。南京大学出版社为本书的出版做了大量工作,在此一并致谢。

由于编者水平有限,书中疏漏之处在所难免,恳请广大教师、同学在使用过程中提出宝贵意见,以便日后修订完善。

编者

目 录

第 1 章 翻译概论 / 1

- 1.1 中外翻译史简介 / 1
- 1.2 翻译的定义与性质 / 9
- 1.3 翻译的标准和译者的素养 / 17
- 1.4 翻译的过程与方法 / 28
- 1.5 翻译单位 / 38

第 2 章 英汉对比 / 46

- 2.1 英汉语言对比 / 46
- 2.2 英汉文化对比 / 57
- 2.3 东西方思维模式对比 / 65

第 3 章 翻译技巧 / 74

- 3.1 选词用字 / 74
- 3.2 增词和减词 / 82
- 3.3 词性转换 / 93
- 3.4 逆序译法 / 103
- 3.5 成语的翻译 / 112
- 3.6 专有名词的翻译 / 123
- 3.7 主语的选择 / 131
- 3.8 主被动语态的互换处理 / 141
- 3.9 正反、反正译法 / 148

- 3.10 定语从句的翻译 / 155
- 3.11 状语从句的翻译 / 165
- 3.12 长句的翻译 / 175
- 3.13 消除中式英语 / 185
- 3.14 消除翻译症 / 196

第 4 章 文体与翻译 / 206

- 4.1 政论翻译 / 206
- 4.2 新闻翻译 / 215
- 4.3 广告翻译 / 226
- 4.4 旅游翻译 / 236
- 4.5 科技翻译 / 245
- 4.6 计算机辅助翻译 / 253
- 4.7 法律翻译 / 269
- 4.8 文学翻译 / 279

附录 A 中国现当代文学流派英译 / 291

附录 B 中国电影片名英译 / 292

附录 C 中国电视剧剧名英译 / 297

附录 D 中国小品名称英译 / 299

参考文献 / 300



第 1 章

翻译概论

1.1 中外翻译史简介

1.1.1 中外翻译史简介

1. 中国翻译简史

翻译作为一种文化交流活动,在中国有着 2 000 多年的悠久历史。对于这 2 000 多年翻译史的分期,因人们的视角不同,所持的划分标准也不同,所以,并无统一的划分。

“三分法”和“四分法”为目前比较主流的划分方法。

郭沫若对中国翻译史的划分侧重于翻译对中国语言和文学的影响,将 1949 年以前的翻译划分为 3 个阶段:佛经翻译,《圣经》汉译,近代西方文学作品的翻译。邹振环也持相似观点,把中国翻译史划分为民族翻译、佛典翻译和西学翻译 3 个阶段(邹振环,1996)。

王克非把我国的翻译文化史分为 4 个阶段:古代——汉唐时期的佛经翻译,中近代——明清科技翻译,近代西学翻译,现代全方位外籍翻译。张景丰提出中国翻译史上有 4 次高潮:第一次翻译高潮在东汉至唐宋时期,第二次翻译高潮在明清时代,第三次翻译高潮在鸦片战争至五四运动后,第四次翻译高潮从改革开放至今(谢天振,2009)³³。

上述划分有其各自不同的立场,但都以历史分期,所有的翻译活动都是在一定的历史背景下进行的。为此,我们将历史背景与主流翻译活动相结合,尝试把中国翻译发展史划分为 4 个不同阶段,即佛经翻译阶段、科技文献翻译阶段、文学翻译阶段和非文学(实用文献)翻译阶段。

(1) 佛经翻译阶段

中国早在公元初期就开始了翻译活动。我国最早的翻译活动是从佛经翻译开始的。中国第一次翻译高潮产生于东汉,盛于唐,延续至宋。

佛经翻译经历了由个人翻译转为集体翻译、由私译转为官译的过程,其间出现了译主、证义、证文、度语(传宝)、笔录、缀文、参译等 10 多种职司的译场。隋至唐朝中叶是佛经翻译的全盛时期,鸠摩罗什、真谛、玄奘及不空被世人誉为“四大译师”。玄奘不仅译出了 75 部佛经,而且还把老子的部分著作译成梵文,成为第一个向国外介绍汉语著作的中国人。随着晚唐以后佛教在印度的逐渐衰落,我国在宋末以后也没有出现大规模的佛经翻译活动(谢天振,2009)³⁴。

在长期的佛经翻译过程中,翻译家们创立了口译、笔译相结合、中外译者相结合的集体



翻译方式(徐岚,2003)⁸⁷。

(2) 科技文献翻译阶段

从明代万历年间到清代“新学”时期,是欧洲国家逐步建立近代科学体系的时期。此间,西方殖民主义大国的耶稣会教士打着“科学传教”和“儒教合一”两面大旗,携带科学书籍闯入了封闭多年的中华大地,从而在我国明末清初引发了一个科技翻译高潮。参与翻译的除了徐光启、李之藻等一批本土学者外,还有先后来华传教的耶稣会士。比较著名的译作有:1606年意大利人利玛窦和徐光启合译的《几何原本》,1612年意大利人熊三拔和徐光启合译的《泰西水法》,1623—1630年葡萄牙人傅泛际和李之藻合译的《名理论》等。这些译者和著作作为中西文化交流和促进中国的科学与翻译事业的发展做出了贡献。

在鸦片战争至五四运动前这段时期,最著名的翻译家是严复。严复是我国清末新兴资产阶级的启蒙思想家,咸丰三年(公元1854年)生于福州。他从光绪二十四年到宣统三年(公元1898—1911年)这13年间潜心翻译,所译作品多系西方政治经济学说,如赫胥黎(T. H. Huxley)的《天演论》(Evolution and Ethics and Other Essays)、亚当·斯密(A. Smith)的《原富》(An Inquiry into the Nature and Causes of the Wealth of Nations)等。严复提出了“信、达、雅”三字翻译标准,对20世纪初的中国译论贡献最大。我国的民族资产阶级早在明末、清初就得以萌芽,当时的翻译家为译介西方的先进思想、先进技术所付出的辛劳有目共睹。

(3) 文学翻译阶段

我国真正意义上的文学翻译始于19世纪六七十年代,20世纪中国文学翻译史帷幕正式开启。政治小说、侦探小说和科幻小说成为20世纪最初几十年我国翻译界的3个最主要的翻译小说品种。与此同时,各种翻译机构、相关刊物相继成立和发行,进一步推动了这一时期文学翻译的发展,并于五四运动时期形成高潮(谢天振等,2004)³¹⁻³⁴。

林纾是中国大规模译介外国小说的第一人。1900年,林译《巴黎茶花女遗事》在福州刊行,这是第一部中译西洋小说。随即,商务印书馆邀请林纾专译小说,到他逝世,共发表各类翻译作品222种,其中小说约180种。林纾译作数量之巨、范围之广,创造了“中国现代文学史上前所未有的,也是无人能及的纪录”。林纾的译文语言生动、形象,使读者读来倍感亲切。这些读者当中有许多后来成为五四运动时期的作家。从某种意义上来说,“林译小说”对五四运动时期的“文学革命”在客观上起到了积极作用。(谢天振,2009)³⁷

“五四”是我国近代翻译史的分水岭。20世纪初的五四运动,开创了白话文学和白话翻译的新纪元,语言从文言正宗转为白话本位。作为新文化旗手的鲁迅开始用白话进行翻译。五四运动前后,东西方各国的优秀文学作品,特别是俄国和苏联的作品开始被介绍进来,《共产党宣言》等一批马克思主义著作的译文就发表在“五四”时期,为中国后来的革命做了充分的理论和思想准备。

从1949年到“文化大革命”期间,翻译工作一度遭受严重破坏。1978年,“文化大革命”结束。长期的文化封闭和文学禁锢结束之后,人们对外国文学的译介充满了渴望,促使翻译文学进入了一个空前繁荣的黄金时代。

(4) 非文学(实用文献)翻译阶段

20世纪80年代以后,我国进一步实施改革开放政策,出于社会需要,商贸、外交、科技等的实用文献翻译蓬勃发展起来。翻译的重要性也为越来越多的人所认识,市场经济时代的职业化分工彻底改变了翻译的社会功能,翻译作为一门专业技术得到了前所未有的发展。



这给中国翻译服务市场带来了巨大的发展空间。20世纪90年代以来,翻译领域出现了大量专业的翻译服务企业,在企业化和专业化的管理模式下,初步发展成为具有一定专业资质的独立企业,并积累了一定的经验。这些“紧靠社会,面向市场”的翻译服务企业以市场化的运作方式,聚合和训练了一批专业翻译人员,为国内翻译服务市场的形成和独立发展奠定了基础。随着翻译的商业化和产业化发展,译者职业化已成为不可阻挡的趋势。

以前,翻译一直是边缘学科。现在,我国教育部已正式批准在条件成熟的大学设立翻译专业。2006年,教育部批准在3所高等院校试办翻译专业本科学位,培养翻译专业人才。截至2011年3月,共有42所高校获得教育部批准,试办翻译专业本科学位。2007年,国务院学位委员会批准设置翻译硕士专业学位,以培养高层次、应用型、专业化的翻译人才,并成立全国翻译专业硕士学位教育指导委员会(简称MTI教指委),具体负责指导这一新兴学位课程。截至2010年9月,获准试办翻译硕士专业的高校已达158所。翻译事业从此将会有一个质的飞跃。

2. 外国翻译简史

我们常说的外国翻译主要是指西方国家(英、美、德、法)、前苏联以及以色列等国家的翻译活动。西方翻译史(包括翻译理论和实践史)源远流长,西方国家的翻译活动始于公元前3世纪。中外翻译理论家对西方翻译活动和翻译理论的历史划分大概有以下几种方式。

彼特·纽马克(Peter Newmark)通常是以重大的翻译活动为标志来划分西方翻译史的。尤金·奈达(Eugene A. Nida)认为翻译思想可分为语文学、语言学、交际学和社会符号学阶段。乔治·斯坦纳(George Steiner)认为:第一阶段是古典译论至18世纪末亚历山大·弗雷泽·泰特勒(Alexander Fraser Tytler)等“翻译三原则”的发表;第二阶段是从19世纪的弗里德里希·施莱尔马赫(Friedrich Schleiermacher)到20世纪中叶;第三阶段是战后至20世纪70年代;第四阶段是20世纪70年代至今,新兴学派兴起,跨学科蓬勃发展。廖七一按照轻历史、重思想,薄古厚今的划分原则,将翻译历史划分为:古典译论时期(公元前3世纪至18世纪末),近代译论时期(18世纪末至20世纪初),当代译论时期(20世纪初至今)(廖七一,2000)²。

同样地,我们将历史背景与主流翻译活动相结合,尝试把西方翻译发展史划分为3个不同的阶段,即宗教翻译阶段、文学翻译阶段和非文学(实用文献)翻译阶段。

(1) 宗教翻译阶段

比较中西翻译史,两者的发展有很多相同或相似之处,其中最引人注目的要数宗教作品的翻译,如将《圣经·旧约》从希伯来文译为希腊文。后来,《荷马史诗》等大批希腊作品被译成了拉丁文。17世纪中叶,《钦定本圣经》英文译本在英国的出版对宗教的推广和现代英语的发展起到了巨大的促进作用。《圣经》在西方国家的翻译促进了西方世界的社会大发展,而且也成为西方翻译研究的重要源头之一。

这个时期最著名的翻译理论家有马库斯·图留斯·西塞罗(Marcus Tullius Cicero)、昆图斯·贺拉提乌斯·弗拉库斯(Quintus Horatius Flaccus)、奥里利乌斯·奥古斯丁(Aurelius Augustinus)和马丁·路德(Martin Luther)。他们顺畅的译风和敢于冲破直译陈规的胆气为后来的翻译研究开辟了道路。



(2) 文学翻译阶段

西方各国在历史、社会、宗教、文化以及文学方面有着密不可分的联系,为了突出文学翻译与文学创作之间的相互影响,把西方的文学翻译按照以下几个时期来介绍。

① 西方早期的文学翻译。西方早期的文学翻译是从民族语言的形成时期一直到文艺复兴时期。公元前3世纪前后,希腊丰富的文化遗产吸引着发展中的罗马,罗马文学三大鼻祖之一的里维乌斯·安德罗尼柯(Livius Andronicus)用拉丁语翻译的希腊荷马史诗《奥德赛》(Odyssey)被视为西方翻译史上最早的译作。

14至16世纪欧洲的文艺复兴运动,是一场思想和文学革新的大运动,也是西方翻译史上的一次大发展。特别是文艺复兴运动在西欧各国普遍展开的16世纪及之后一个时期,翻译活动达到了前所未有的高峰,产生了一大批杰出的翻译家和一系列优秀的翻译作品。在法国,文学家雅克·阿米欧(Jacques Amyot)先后用了17年(1542—1559年)时间,译出了《希腊罗马名人比较列传》(简称《名人传》)。阿米欧采用了创作性意译,从而把原作变成了他自己的《名人传》。乔治·查普曼(George Chapman)1598年至1616年译的《伊利亚特》和《奥德赛》,约翰·弗罗里欧(John Florio)1603年所译欧洲散文的创始者、法国思想家米歇尔·蒙田(Michel de Montaigne)的《随笔集》,乃是英语文学译著中的“明星”。

② 启蒙时期的文学翻译。启蒙运动发生在17、18世纪,是继文艺复兴运动之后欧洲近代第二次思想解放运动。以城市“中产阶级”为主的文学作品的读者群逐渐形成,相应的文学作品翻译也随之迅速繁荣起来。

约翰·德莱顿(John Dryden)在英国被封为“桂冠诗人”,是17世纪英国重要的翻译家和戏剧家,在欧洲翻译史上享有极高的地位。他翻译过《希腊罗马名人比较列传》等作品,文字十分流畅。针对不同风格的作品,其翻译风格也不同。德莱顿在英国翻译史上第一次提出了“翻译是艺术”的观点。(谢天振,2009)²⁵英国18世纪的翻译家亚历山大·蒲柏(Alexander Pope)翻译了古希腊史诗《伊利亚特》(6卷)与《奥德赛》(5卷)。蒲柏在《伊里亚特·序言》中指出:译者必须在最大程度上忠实于原作。蒲柏的翻译理论大多是翻译实践的心得和经验,在翻译和文学创作没有彻底分离的18世纪,具有重大的意义。(佟玲玲,2009)²⁰

17世纪末法国的“古今之争”标志着古典主义的没落和启蒙文学的开始。一些翻译家一味追求译文的文学性和可读性,在原作大意的基础上任意发挥,能改则改,丝毫不顾及译文的准确性。

莎士比亚作品的翻译是18世纪法国文学翻译最主要的内容。众多翻译家中真正认识到莎士比亚独特写作风格的是皮埃尔·勒·图尔诺(Pierrele Tourneur)。他翻译了《莎士比亚全集》,其风格为后来莎士比亚作品的翻译树立了榜样。他强调忠实原作,主张保留原作生动形象和通俗的语言风格。

德国启蒙运动的兴起受到了英国和法国的影响。17世纪,西欧的长篇小说,特别是英国的田园牧歌小说一经翻译,便成了德国文坛模仿的对象。

③ 浪漫主义时期的文学翻译。浪漫主义时期从18世纪末持续到19世纪三四十年代,这一时期的翻译家大多是当时的著名作家,该时期的翻译理论受浪漫主义文学思想的影响很大,翻译重心已转移到近代或当代作品,其理论研究也更具广阔性,翻译理论家们也提出了更加全面、系统且具有普遍意义的理论模式,代表人物有乔治·坎贝尔(George Campbell)和亚历山大·弗雷泽·泰特勒。坎贝尔在翻译理论上取得了巨大突破,主要表现在以下几



点:对翻译的作用和目的进行了说明;对翻译的实际过程与技巧进行了描写和分析;对目的和技巧之间的关系进行了评论。同时,他也提出了翻译的三原则:准确地再现原作的思想;在符合译作语言特征的前提下,尽可能地移植原作者的精神与风格;使译作像原作那样自然、流畅。坎贝尔对翻译理论研究的贡献成为英国译论史上的里程碑,具有划时代的重要意义。(谭载喜,2004)¹²⁸

与此同时,其他西方国家的翻译理论也不甘落后。法国的翻译理论也得到了大力的发展,其中贡献最大的是夏尔·巴特(Charles Batteux),他出版了极具影响力的《论文学原则》一书。在书中,他新颖的观点、精当的论述以及12条关于翻译中语序等问题的规则使得该书成为西方18世纪翻译理论发展历程上的又一个重要里程碑。17—19世纪,德国的翻译也得到了较大发展,涌现了许多翻译大家,译介各国文学佳作,使得德国的翻译研究异常活跃,成为西方翻译研究的又一重要阵地。其中要数约翰·沃尔夫冈·冯·歌德(Johann Wolfgang von Goethe)、施莱尔马赫和威廉·冯·洪堡(Wilhelm von Humboldt)对翻译理论的贡献最大。他们从语言学角度的深入研究给后来的翻译理论家以极大的启发,为后来的翻译理论研究开拓了一片广阔的领域。在这一时期,俄国的翻译活动也得到了较大发展,呈现出了4个特点:翻译活动得到皇室的支持,文学家热心于翻译事业,翻译工作有了一定的组织性,翻译理论开始受到重视。(谭载喜,2004)¹³⁷

④ 现代主义时期的文学翻译。现代主义时期是指19世纪末到二战结束。这一阶段,在翻译理论方面,受现代主义文学思想的影响,译者们对传统的翻译理论也进行了深刻的反思。

这一时期主要代表人物有英国的波斯盖特(J. P. Postgate)、法国的马鲁佐(J. Marouzeau)、德国的瓦尔特·本雅明(Walter Benjamin)等。波斯盖特曾将翻译划分为两类:前瞻式翻译(pro prospective translation)和后瞻式翻译(retrospective translation)。(谭载喜,2004)¹⁸¹⁻¹⁸⁴马鲁佐的《论拉丁语的翻译》是法语中一篇重要的翻译理论文献。他认为翻译是一门技巧,译者应向读者揭示原作的内容,要使用“活”的语言,假设原作者现在还活着,他会用什么方式来表达同一事物。本雅明指出,译者的任务就是要用自己的语言去释放被另一种语言的魔咒困住的纯语言。真正的译作是透明的,它不会掩盖原作的光芒,所以他主张“双语隔行对照”式样是一切翻译的范本。(谢天振,2009)²⁹

二战后,文学翻译逐渐不再占据主流,但对文学翻译的研究却取得了突破。20世纪70年代之后,一些学者看到了文学翻译对本土文学创作的巨大影响。这种认识使文学翻译家及其作品的作用得到了认可,是文学翻译理论的一个重大突破。

(3) 非文学(实用文献)翻译阶段

二战结束以后,出于实际需要,商业、外交、科技方面的翻译蓬勃兴起,其声势日渐超过文学翻译,成为西方现代翻译发展的主要内容。实用文献翻译的繁荣,主要得益于以信息技术为核心的第三次科技革命及政治、经济等方面的全球化发展。经济的全球化为翻译创造了前所未有的巨大市场。国际组织的壮大,各国之间经济文化交流的加深,以及软件产业所催生的本地化需求,使翻译变成了社会生活不可缺少的一部分,并走上产业化发展的道路。

由此可见,文学翻译只是当前所有翻译活动中很小的一部分,并且正逐渐走向边缘化、非主流化,而科技、商业、娱乐等实用文献的翻译越来越成为当今翻译的主流。然而,目前我们对非文学(实用文献)翻译的研究却远远不够,人们的翻译观念大多仍然停留在宗教文献翻译和文学翻译阶段,因此,译学观念的更新势在必行。



西方翻译研究在 20 世纪下半叶出现了两次“质”的飞跃,此处的“质”指翻译研究的“性质”。第一次是由于 20 世纪 50 年代西方出现的一批语言学家用语言学理论来提出的翻译研究的方法和理论,将当代西方翻译研究带入了理论层面,出现了翻译学研究的“语言学转向”。第二次是在 20 世纪下半叶以后,翻译不再局限于语言文字的层面上,翻译研究者开始从各个领域向翻译研究进行转换。由于涉及的领域越来越多,所以研究者不得不将对翻译的研究上升到文化的层面,翻译的研究变成了一种文化的研究,即翻译学研究的“文化转向”,从而使翻译研究发展成为一门独立的学科。(谢天振,2003)¹⁰

中外悠久的翻译历史已为我们积累了一份宝贵的文化遗产。我们应当认真总结前人的翻译经验,借鉴吸收前人从实践中总结出的理论、方法,以便继续提高我们的翻译水平,为中外文化交流做出自己的贡献。

1.1.2 译坛纷纭

我国著名翻译家杨宪益先生病逝,标志着一个时代的终结——《红楼梦》英语全本翻译的时代落下了帷幕。迄今为止,《红楼梦》120 回有两个英文全译本:一个是 1973 年美国企鹅出版社出版的大卫·霍克斯(David Hawkes)的《石头记》(The Story of the Stone);另一个是 1978 年中国外文出版社出版的杨宪益和夫人戴乃迭合译的《红楼梦》(A Dream of Red Mansions)。这两大英文全译本是《红楼梦》在英语世界传播的权威文本,各有特色,被海内外汉学界、红学界等量视之。

《红楼梦》英译的历史已经有 170 多年了,但只有杨戴译本最为保真。在国际红学界,杨戴译本最大的功绩就是为《红楼梦》恢复了“红色”。霍克斯去除了《红楼梦》中的“红色”,比如,“怡红公子”译为 Green Boy。为了避免出现“红色”,霍克斯甚至把书名定为 The Story of the Stone。但是,无论基于怎样的原因,令《红楼梦》在海外传播中失去了“红色”,这是无论如何也无法接受的!杨戴二人的全译本则完整保留了中国传统文化中的“红色”含义。(http://www.21ccom.net/articles/sxpl/sx/article-201001204144.html)

然而,一个也许是我们以前无意忽视,也许是有意回避,却又是我们今天必须面对且令我们颇感几分沮丧的事实是:与英国翻译家霍克斯、闵福德翻译的《红楼梦》译本相比,杨戴译《红楼梦》在英语世界的传播范围、被接受程度和影响力(从译本的印刷数、再版数、图书馆的借阅人次数等方面来看)却远不如霍、闵译本(谢天振,2010)⁶。



课内练习

1. 我国第一次翻译高潮产生于什么时期?
2. 玄奘对我国翻译事业有什么贡献?
3. “五四”时期翻译工作的特点是什么?
4. 西方翻译研究的重要源头之一是什么?
5. 为什么翻译工作者要了解一些中外翻译史的知识?



课后练习

1. 将下列英文译成中文。

One hundred years ago, the seagulls, three guys from the Coast Guard's Kill Devil Hills, N. C., Lifesaving Station and a couple of locals witnessed Wilbur and Orville Wright fly a powered machine through the air for the first time.

The first successful sustained powered flights in a heavier-than-air machine were made here by Wilbur and Orville Wright on December 17, 1903. A 60-foot granite monument dedicated in 1932, is perched atop 90-foot tall Kill Devil Hill commemorating the achievement of these two visionaries from Dayton, Ohio.

Wilbur and Orville Wright were two brothers from the heartland of America with a vision as sweeping as the sky and a practicality as down-to-earth as the Wright Cycle Co., the bicycle business they founded in Dayton, Ohio, in 1892. But while there were countless bicycle shops in turn-of-the-century America, in only one were wings being built as well as wheels. When the Wright brothers finally realized their vision of powered human flight in 1903, they made the world a forever smaller place. (《飞行一百年》)

2. 将下列中文译成英文。

贾宝玉、薛宝琴、邢岫烟、平儿四人同一天过生日。众小姐带上自己的丫头们借机在芍药栏中红香圃三间小敞厅内饮酒行令，一时敞厅内热闹非凡。轮到湘云说酒令时，她想拿丫头们取笑，她喝了一口酒，夹了一个鸭头，举起来说：“这鸭头不是那丫头，头上没有桂花油。”众人笑了起来，惹得晴雯等一帮丫头说：“云姑娘拿我们开心，快罚她喝酒。”大家都来敬酒，一时猜拳行令，呼三喝四，过了一会，大家突然发现湘云不见了，便各处去找。不一会，一个小丫头笑嘻嘻跑来说：“姑娘们。快去看看，云姑娘吃醉了，在山石后面石凳上睡着了。”众人听后，便轻轻走过去，果然看到湘云在石凳上已入梦乡，四面的芍药花飞落了一身，满身满头都是花瓣。扇子落在地上，也被花瓣埋了一半。一群蜜蜂蝴蝶在她周围飞舞。湘云枕着用手帕包着花瓣的枕头。众人看了又是爱，又是笑，忙上来推唤搀扶。湘云仍酒醉不醒，还嘟嘟囔囔地说着，众人笑着推醒她，拥着湘云回屋里去了。(曹雪芹：《红楼梦》)



美文比读

Chinese Culture Adds More Color to the World

Two years ago, there appeared a scene in a gymnasium in New Jersey, U. S. A., which left many Chinese residing in the U. S. A. with an unforgettable memory.

On that day, the whole gymnasium went wild with excitement when several blonde girls on the stands suddenly pulled out and unfolded a broad banner bearing the words: "Yao Ming, I want to be engaged to you!"^[1] All at once, admiration, adoration and surprise appeared on everybody's face. Many American basketball fans wondered why overnight there had suddenly emerged such a terrific young man from China, 13 time zones from the United States across the Pacific Ocean.^[2] Yes, Yao Ming came from China! He demonstrated to the Americans that not only can Chinese people play basketball, but they can also play it as terrifically as American basketball stars do.

What Yao brought to the U. S. A. is certainly much more than his basketball skills. He also brought his grace as a modest and self-disciplining Chinese gentleman, which is typical of Chinese culture, as well. In contrast with those arrogant and self-conceited basketball stars, Yao Ming is polite and well-mannered, like the cool and refreshing breeze in hot summer.^[3] Against the backdrop



of sustained and high-speed development of China's economy, ^[4] the emergence of "the shock wave of Yao Ming" across the U. S. A. is interpreted by many American scholars as an epitome of Chinese culture reaching out to the world. Indeed, it has already become an indispensable part of China's peaceful development, along with such cultural phenomena as Confucius Institute in Europe and joyous celebration of the Chinese Spring Festival by foreigners around the world.

In recent years, with the development of economic globalization, many scholars in the West have taken great interest in discussing relationships between different civilizations. ^[5] However, behind the arguments of some scholars, one can discern a strong sense of superiority of Western civilization. Quite a few Western scholars even believe that without embracing the Western value system, no society in the world would ever be able to achieve modernization. ^[6] Many people in Asian countries have also begun to doubt if their own cultural tradition can nurture the spirit of modernization. Viewed in this context, Chinese culture will exert significant and far-reaching influence when it goes global to reach the rest of the world. (孙万彪等:《高级翻译教程》)

翻译导读:

作为世界四大文明古国之一的中国,有着数千年的悠久历史,漫长的历史孕育出博大精深的中国文化。在中国经济持续高速发展的今天,中国文化正越来越引起全世界的关注。然而,随着经济全球化的发展,西方发达国家试图借助经济全球化的态势直接推行其文化和价值观。这便引发了文中人们对于东西方两种文化价值观的深层次思考。翻译本文时,应注意英汉两种语言不同的表达习惯,使译文更加贴切、到位。

注释:

[1] 翻译本句时应注意 bearing the words 的用法。类似的用法如: The coach bears the royal coat of arms. “这辆大马车上有着王室的盾形纹章。”

[2] across the Pacific Ocean, 没有必要照字面译成“跨越太平洋”, 译成“跨越千山万水”则显得更加贴切、自然。

[3] in contrast with 意为“与……相比”。具有相似含义的还有 in comparison with, 强调“进行比较”; 前者则注重“形成对照”。

[4] Against the backdrop of 意为“在……大背景下”。

[5] have taken great interest in 意为“热衷于……”。

[6] 此处 embrace 意为“接受”, 因此, ... without embracing the Western value system 可理解为“……如果没有西方的价值观体系”。

译文:

中国文化为世界添彩

两年前在美国新泽西大陆航空体育馆出现的那个场景让许多旅美华人难以忘怀。“姚明,我想和你订婚!”当看台上的几个金发女郎突然拉出了一个宽大的横幅,整个体育场都沸腾了!敬佩、爱慕、惊奇……许多美国球迷感到纳闷,怎么一夜之间从跨越13个时区、相隔万水千山的中国蹦出了这么一个棒小伙?姚明来自中国,中国人不仅会打篮球,而且打得和美国的篮球明星一样棒!

姚明带给美国的当然不只是他的球技,还有中国文化中特有的谦谦君子的风度。与那



些狂傲自大的球星们相比,姚明的彬彬有礼如同夏日清爽的凉风。在中国经济持续高速发展的大背景下,美国出现的“姚明冲击波”被许多美国学者解读为中国文化走向世界的一个缩影,它同欧洲的孔子学院、外国人欢庆中国春节诸如此类的文化现象组合在一起,成为中国和平发展的不可或缺的部分。

近年来,随着经济全球化的发展,一些西方学者热衷于探讨不同文明之间的关系。在不少学者的论点背后,可以感觉到西方文明优越论的强烈色彩。许多西方学者甚至认为,如果没有西方的价值观体系,就没有任何社会可以真正地实现现代化。亚洲国家也有不少人开始怀疑自身的文化传统能否孕育出现代化的精神。这样看来,中国文化走向世界将会产生十分深远的影响。

1.2 翻译的定义与性质

1.2.1 翻译的定义

1. 什么是翻译

综观翻译研究历史,学者们对翻译的理解可以粗略地分为语言学、信息学、阐释学、文化和文学等不同角度。

语言学派翻译理论家从语言学的角度研究,认为翻译是把一种语言文字转换成另一种语言文字。前苏联翻译理论家安德烈·费道罗夫(Андрей Венедиктович Федоров)在《翻译理论概要》中指出:“翻译就是用一种语言把用另一种语言在内容与形式不可分割的统一中所业已表达出来的东西准确而完全地表达出来。”该定义强调内容与形式上“准确而完全的表达”,认为这正是翻译与改作、重述、简述以及任何种类的所谓“改写”根本不同的地方。

英国翻译理论家约翰·卡特福德(J. C. Catford)在《翻译的语言学理论》(A Linguistic Theory of Translation)中,从原文(Source Language, SL)和译文(Target Language, TL)的文本角度将翻译界定为“用一种等值的语言(译语)的文本材料去替换另一种语言(原语)的文本材料”[the replacement of textual material in one language (SL) by equivalent textual material in another language (TL)]。他认为原文与译文只能在“文本材料”层面取得“对等”,无法就语言所包含的所有内容上取得对等。(Catford, 1965)²⁰

美国著名翻译理论家奈达从信息角度出发,阐述翻译的定义。他认为翻译是“在译语中用最切近而又自然的对等语再现原语的信息,首先是意义,其次是文体(Translating consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source-language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style.)”(Nida, 1982)¹²。该定义视翻译为信息传输过程,而不仅仅是意义的传输过程;还就信息失真和中断提出了防止方法。奈达的定义将翻译研究从纯语言的意义研究扩展到信息论研究,把关注的重点从译文文本转向译入语读者。他提出“功能对等”理论,开创了翻译领域的新视野,对翻译的发展具有深远意义。

与语言学和信息学研究的角度不同,阐释学派注重翻译活动过程,将翻译视为语言理解和转换活动。巴尔胡达罗夫(Бархударов Л. С)认为:“翻译是把一种语言的言语产物,在保